



Opinia națională

Săptămânal de opinii, informații și idei de larg interes național

Director: Mioara Vergu-Iordache

Sesiune științifică omagială

SPIRU HARET

– CONTEMPORANUL NOSTRU

Continuăm să publicăm comunicările rostite, cu ocazia celebrării a 160 de ani de la nașterea lui Spiru Haret, în cadrul Sesiunii științifice omagiale Spiru Haret – contemporanul nostru



Prof. univ. dr. Ioan SCURTU

Spiru C. Haret este una dintre personalitățile emblematiche ale învățământului, științei și culturii românești. Născut în 1851, Spiru C. Haret și-a trăit copilăria în eferveșcența generată de Unirea Principatelor, s-a maturizat în anii când se constituiau structurile statului modern român, s-a împlinit din punct de vedere profesional în perioada de după obținerea Independenței de Stat a României. Savant cu contribuții notabile în domeniile matematicii, astronomiei și sociologiei, membru al Academiei Române, profesor la Facultatea de Științe a Universității din București, Spiru Haret s-a implicat de timpuriu în viața politică, devenind unul dintre fruntașii Partidului Național-Liberal. În anii de guvernare a acestui partid a îndeplinit o singură funcție: ministrul Culetor și Instrucțiunii Publice în guvernele

Spiru Haret - un mare reformator și om politic

prezidate de D.A. Sturdza (1897-1899, 1901-1904, 1907-1908) și Ion I.C. Brătianu (1908-1910). Era vremea când în fruntea acestui minister se aflau personalități marcante ale învățământului, culturii și vieții publice, precum C.A. Rosetti, Vasile Pogor, Gheorghe Costa-Foru, Titu Maiorescu, Petre P. Carp, Alexandru Orăscu, Nicolae Crețulescu, Vasile Alexandrescu-Urechea, P.S. Aurelian, Take Ionescu, Petre Poni. Intrat în viața politică, Spiru Haret a militat pentru o dezvoltare organică a societății, socotind că școala aveau un rol fundamental în acest proces de modernizare a țării. Această concepție s-a materializat în legislația adoptată din inițiativa sa. Prin modificarea legii privind învățământul primar a urmărit creșterea numărului celor care știau să scrie și să citească, prin legea învățământului liceal a vizat o pregătire a elevilor la nivelul celor mai ridicate standarde europene, prin legea învățământului superior a asigurat cadrul necesar formării unor adevărate elite intelectuale. În același timp, s-a preocupat de formarea de cadre medii, necesare economiei naționale, aflată în plin proces de dezvoltare.

(Continuare în pag. 8)



Prof. Victor AMBROCI, directorul Liceului teoretic Spiru Haret, Chișinău

Domnul președinte, domnul rector, onorată asistență, distinși membri ai Senatului,

Mai mulți decât zburcumații ai 90 de ani de renaștere națională pentru Republica Moldova, ani de cotitură și de ce nu, de grea cumpănă, prezentul țării noastre rămâne sub semnul întrebărilor politice, economice, sociale și culturale.

Între Răsărit și Occident, am fost întotdeauna siliți să ne conformăm unor hotărâri străine. Și dacă cu 20 de ani în urmă era suficient entuziasmul alunecat pe alocuri într-un soi de isterie patriotică, acum vine timpul adevărului sprijinit pe argumente solide, care să ne admită compromisuri ieftine. În acest context, școala pare să-și asume greul sarcini, pentru că școala, după cum spunea Spiru Haret, „trebuie să fie desăvârșită, trebuie să se îngrijească nu numai de a cultiva mintea învațând-o cu cunoștințe

(Continuare în pag. 8)

Perenitatea ideilor haretiene. De la haretism la neoharetism

Prof. univ. dr. Florian TĂNĂSESCU

Domnule președinte, domnule rector, stimați oaspeți, dragi colegi,

Desigur că personalitatea lui Spiru Haret, pe care o evocăm astăzi, și pe care o evocăm într-un moment festiv și așa vrea să cred că această festivitate înseamnă mai mult decât o simplă festivitate, înseamnă o abordare cu seriozitate și discernământ a ceea ce a însemnat viața, opera și zbaterea lui Spiru Haret. De ce spun acest lucru? Pentru că domnul președinte a făcut o remarcă extrem de interesantă, anume aceea că opera, viața și zbaterea lui Spiru Haret - să înțeleg prin aceasta activitatea desfășurată de Spiru Haret - presupun mult mai mult decât cunoașterea noastră în prezent și, presupun, o interpretare mult mai adecvată a tot ceea ce înseamnă opera, viața, activitate. În cele ce am să prezint în continuare voi încerca să merg pe provocarea domnului președinte, în sensul să găsim poate și alte răspunsuri, alte căi de interpretare a unor demersuri haretiene, fie sub raport teoretic, fie sub raport acționar.

Primul aspect, care mie mi se pare drept de reținut, este relația care se stabilește între personalitatea lui Spiru Haret, în toată complexitatea ei, și mișcarea, care a generat-o, adică haretismul.

De ce spun acest lucru? Pentru că este extrem de important ca personalitatea să se relaționeze corect și științific în interpretarea noastră, pentru că știm foarte bine că o mișcare poate să aibă diverse conotații și poate să aibă diverse sensuri și, mai ales,



Prof. univ. dr. Florian TĂNĂSESCU

diverse rezultate, în contextul în care această relație personalitate-mișcare nu este adecvată. De ce insist asupra caracterului mișcării în sine? Să-mi fie permis să vă dau câteva citate ale manierei în care este configurată, în scrierile sociologice în special, mișcarea haretiană. Și, anume, este vorba, în primul rând, de „mișcare cu caracter social, general”, este o „mișcare cu caracter social, cultural și educațional”, în altă variantă, și nu mai citem și celelalte calificative, care sunt date mișcării în sine.

Păreră mea este că ar trebui să avem în vedere, pe de-o parte, traiectoria evolutivă a acestei mișcări, caracteristicile de la fiecare etapă a acestei mișcări, care sunt rezultatele concrete, pentru fiecare etapă, ale activității celor care sunt actorii sociali ce pun în operă ideile acestei mișcări, pentru că, iată, mă aștept de ceea ce, în mod firesc, ar trebui să susțin astăzi, anume „Perenitatea ideilor haretiene”.

(Continuare în pag. 8)

Spiru Haret în conștiința posterității

„Om de mare însemnătate națională” (N.Iorga)

Valeriu RĂPEANU

Posteritatea lui Spiru Haret nu se reduce doar la un număr de pioase aduceri aminte, evocate cu evlavie datorată unui om care a semănat idei și fapte ce s-au răsfărat pozitiv asupra unor destine.

Chiar din momentul în care a închis - prea devreme - pentru totdeauna ochii, cei care au ținut să-l omagieze prin viu grai și prin scris nu au reeditat locurile comune spuse în asemenea ocazii, ci au subliniat valoarea perenă a operei sale, care se înscrisese în fluxul pozitiv al istoriei naționale, înrânduindu-i în mod fericit drumul.

Timpu nu a șters niciuna dintre aprecierile aceluia moment. A adăugat încă o dimensiune, aceea a valorii exemplare a demersului său, care privea structura societății românești, clasa care intrunea în existența ei seculară tradițiile spirituale, producătoare de valori materiale, care asiguraseră existența și progresul României, și întrupea, în gradul cel mai înalt, înzestrările noastre morale: țărâniea.

De aceea, consecvent, fără emfază, deoarece nu beneficia de faclă a unui „Tăchiță gură de aur”, cum era alintat oratorul Take Ionescu, nu și construia discursurile conform modelului secolului al XIX-lea, adică cu grijă excesivă pentru forma cât mai



Valeriu RĂPEANU

aleasă, Spiru Haret a acționat eficient, a construit aproape în tăcere o operă de însemnătate istorică. Și mai e o deosebire de substanță între el și cei mai mulți oameni politici ai vremii lui: aceea că la el noțiunea de operă nu se mărginea doar la cuvântul scris pe tărmul criticii, al teoriei literare, al filosofiei, precum a fost, ca să dăm exemplul cel mai sesizant, Titu Maiorescu, ci cuprindea totalitatea faptelor sale în calitate de reformator îndrăzneț și tenace, pornind de la realitățile, pe care să nu ne sfimșim să le numim dramatice, ale existenței materiale și spirituale a celor ce formau zdrobitoarea majoritate a populației românești. Și mai era încă o deosebire. Opera științifică a lui Spiru Haret își cucerea de timpuriu o notorietate europeană. Abia după 1907 va avea în parlamentul României un emul de rangul său intelectual și de suprafața lui internațională, anume pe Nicolae Iorga.

(Continuare în pag. 8)

8 martie. În întreaga lume, această zi este dedicată femeii. Are o dublă semnificație: Ziua Femeii și Ziua Mamei.

8 martie - Ziua Mamei. Se spune că Ziua Mamei își are originile în Grecia Antică, în festivalul dedicat mamei tuturor zeilor și zeitelor din Olimp, Rhea, zeita pământului. În Roma, sărbătoarea era cunoscută sub denumirea de Hilaria și ținea trei zile (15 - 18 martie), fiind dedicată aceleiași mame a tuturor zeilor, cunoscută, însă, sub numele de Cybele. În secolul al XVII-lea, în Anglia se sărbătorea, în a patra săptămână a postului Paștelui, așa - numită „Sămbăta Mamelor”, prilej de a petrece ziua alături de cei dragi.

În Statele Unite ale Americii, Julia Ward Howe este cea care a propus, pentru prima dată, în anul 1872, sărbătorirea Zilei Mamei drept o zi dedicată păcii. În anul 1907, Ana Jarvis din Philadelphia a început o campanie pentru a stabili ziua internațională a mamei în luna mai, la comemorarea a doi ani de la moartea mamei sale, Reese Jarvis. În urma acestor acțiuni, la 12 decembrie 1912, ia ființă Asociația Internațională pentru Ziua Mamei, iar în anul 1914, președintele Woodrow Wilson proclama Ziua Mamei drept sărbătoare națională, celebrată în a doua duminică din luna mai. Deși astăzi țările lumii serbează Ziua Mamei la date diferite, țări ca Danemarca, Italia, Turcia, Belgia, Finlanda și Australia au ales, ca și Statele Unite, a doua duminică a lunii mai pentru a o dedica tuturor mamelor. În România, Ziua Mamei este sărbătorită la 8 martie.

8 martie - Ziua Internațională a Femeii. Pe plan internațional, ziua de 8 martie nu este Ziua Mamei, ci este cunoscută ca Ziua Femeilor Militante, a celor care au luptat pentru ca femeile să aibă drept de vot, dreptul la educație, la asistență socială, contracepție, drept la proprietate și la divorț. Ziua Internațională a



Femeii marchează, de fapt, o comemorare a datei de 8 martie 1857, când 129 de muncitoare din New York au fost arse într-o fabrică de textile, fiind blocate înăuntru, după ce au organizat un protest împotriva condițiilor mizerabile de muncă și a salariilor mici. În anul 1910, Internaționala Socialistă, reunită la Copenhaga, a hotărât recunoașterea pe plan

internațional a unei sărbători dedicate femeii, fără a stabili însă o dată exactă.

Ziua de 8 martie este declarată oficial drept Ziua Internațională a Femeii în anul 1921, iar, în anul 1977, Adunarea Generală a ONU a proclamat ziua de 8 martie „Ziua Națiunilor Unite pentru Drepturile Femeilor și Pace Internațională”.

Colocviul interdisciplinar

Traducere, semiotică, antropologie: transferul reperelor spațiale și identitare. Reper și ecouri

Lect. univ. drd. Raluca BURCEA

Departamentul de Limbaje Specializate, Facultatea de Litere

În zilele de 25 și 26 februarie 2011, Facultatea de Litere a Universității Spiru Haret din București și-a deschis larg porțile pentru a găzdui Colocviul interdisciplinar „Traducere, semiotică, antropologie: transferul reperelor spațiale și identitare.”

Așa după cum ne-a mărturisit dna conf. univ. dr. Ruxandra Vasilescu, „ideea conferinței a pornit de la dorința de promovare a noului program de studii masterale în domeniul traducerii, cu doi piloni principali, engleza și franceza. Dar tema propusă de noi a avut un impact mai mare decât ne-am așteptat, un ecou și încurajare internațională și teme de comunicări care au depășit granițele unei simple promovări de program masteral - de aici și numărul destul de mare de înscriși.”

De remarcă faptul că această manifestare științifică a fost semnalată -

(Continuare în pag. 3)



University Management System la Universitatea Spiru Haret

Pagina 6

Asociația Studenților Arhitecți de la Universitatea Spiru Haret - ASASH

Îi cunosc pe câțiva dintre tinerii entuziaști, care au înființat, recent, Asociația Studenților Arhitecți de la Universitatea Spiru Haret, din perioada școlii de vară, anul 2010.

Aveam să-i revăd în Sala Studio la începutul anului universitar 2010-2011, la conferința ținută de marele arhitect Richard England. Era prima oară când aveam în față pe unul dintre marii arhitecți din Arhitectura Contemporană, ceea ce constituia un eveniment memorabil în viața lor.

La începutul lunii februarie a acestui an, tinerii entuziaști au venit să mă anunțe cu multă emoție, dar și cu mândrie despre ultima lor realizare: înființarea „ASASH”. M-am oferit să-i sprijin cu bucurie, convins că particip la un moment



important pentru dezvoltarea lor profesională și, în general, pentru viața Facultății de Arhitectură din Universitatea Spiru Haret.

Acum câteva zile m-am întâlnit, din nou, cu ei și am vrut să aflu mai multe despre cum le-a venit ideea înființării „ASASH” și ce își propun să realizeze cu asociația lor.

Am reținut că membrii fondatori ai „ASASH” sunt: Ileana Cristina Bălan, Onisim Bulgariu, Constantin Emilian Calotă, Tudor Mafteianu și Ștefana Popa, toți studenți în anul II la Facultatea de Arhitectură din cadrul Universității Spiru Haret.

Conf. univ. dr. arh. Adrian MAHU

(Continuare în pag. 4)

ISTORIA TRĂITĂ

FILE DIN RELAȚIILE MILITARE ROMÂNNO-CHINEZE (1980-1985)

General-colonel (rt) dr. Constantin OLTEANU*

În cadrul raporturilor Armatei române cu armate din țări neutre și nealinate, un loc deosebit de important l-au ocupat relațiile, pe multiple planuri, cu Armata Republicii Populare Chineze. Acestea și-au găsit expresia în vizitele reciproce la nivel de conducere al celor două armate, precum și ale unor delegații de ofițeri și generali pe linie de comandă și stat major, tehnică, medicală și logistică.

Respectând cronologia, reamintim unele din acele momente. În anul 1982, s-a aflat în țara noastră delegația militară chineză condusă de Wang Chen, membru al Comitetului permanent al Comisiei Militare. Delegația chineză a vizitat unități de instrucție, Academia Militară și alte instituții de învățământ militar, Muzeul Militar Central. La încheierea vizitei, subsemnatul, în calitate de ministru al apărării naționale, am primit delegația militară chineză, cu care am avut o interesantă și utilă discuție. Cu acest prilej, Wang Chen, după ce a mulțumit pentru modul în care a fost primită delegația, a explicat pe larg locul și rolul Comisiei Militare, la carei președinte era Deng Xiaoping, în structurile politico-militare chineze, precum și modul în care aceasta își exercita atribuțiile.

În perioada 19-27 septembrie 1983 am efectuat o vizită în Republica Populară Chineză, în fruntea unei delegații a Armatei noastre, la invitația generalului Zhang Aiping, consilier de stat, ministrul apărării acestei țări. Din delegația au făcut parte: general-locotenent Victor Stănculescu, adjunct al ministrului apărării naționale, șef al Direcției Generale a Înzestrării, general-locotenent Ilie Ceaușescu, adjunct al ministrului apărării naționale, secretar al Consiliului Politic Superior al Armatei, general-locotenent Gheorghe Zărnescu, comandantul Aviației Militare, general-maior Ion



Delegația militară chineză, condusă de Wang Chen, 1982

Dăndăreanu, comandantul Armatei 2, general-maior Mihail Mitrea, locțiitor al șefului Marelui Stat Major, contraamiral Gheorghe Angelescu, comandantul Institutului Militar de Marină „Mircea cel Bătrân”, colonel Ion Parepa, translator de limba chineză, colonel Gheorghe Gherăsoiu, șeful Biroului Protocol al ministerului, alți ofițeri.

Ceremonia oficială de întâmpinare a delegației militare române a avut loc la 19 septembrie, orele 17.00, în Piața Muzeului Militar, în prezența unui număr public. În Republica Populară Chineză am avut fructuoase convorbiri cu omologul meu și cu colaboratorii lui, am vizitat unități și instituții ale Armatei, diferite zone militare, am asistat la mai multe demonstrații interesante pe linia pregătirii de luptă. De asemenea, am vizitat numeroase obiective social-economice și turistice.

(Continuare în pag. 4)

Colocviul interdisciplinar

TRADUCERE, SEMIOTICĂ, ANTROPOLOGIE: TRANSFERUL REPERELOR SPAȚIALE ȘI IDENTITARE. Repere și ecouri

(Urmare din pag.1)

Reunind sub un titlu generos trei domenii disciplinare aparent distincte, colocviul s-a bucurat de participarea a numeroase cadre didactice, cercetători, teoreticieni și profesioniști din domeniul traducerii din universități și instituții naționale, cum ar fi Universitatea București, Academia de Studii Economice București, Universitatea din Craiova, Universitatea de Vest din Timișoara, Academia Tehnică Militară București, Institutul de Studii Sud-Est Europene din București, Universitatea „Al.I.Cuza” din Iași, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea Ovidius din Constanța, Universitatea „Transilvania” din Brașov, Universitatea din Pitești, dar și de un număr considerabil de participanți din țări precum Algeria, Austria, Franța, Grecia, Italia, Polonia, Rusia, Spania, Statele Unite ale Americii.

Totodată, am avut onorarea de a beneficia de prezența, în cadrul Comitetului științific al colocviului, unor distinse cadre didactice universitare, printre care amintim: prof. univ. dr. Paul Miclău (Universitatea Spiru Haret), prof. univ. dr. Irina Mavrodin (Universitatea București) – membri onorifici ai Comitetului științific, prof. univ. dr. Corina Cilianu-Lascu (ASE București), prof. univ. dr. Daniela Ionescu (Universitatea București), prof. univ. dr. Amr H. Ibrahim (Universitatea Franche-Comté și Paris-Sorbonne), prof. univ. dr. Claire Martinot (Universitatea Paris V, René Descartes), prof. univ. dr. Mariette Meunier-Crespo (Universitatea Lyon 3), prof. univ. dr. Jean-Louis Courriol (Universitatea Lyon 3 și Universitatea din Pitești), prof. univ. dr. Domicia Șerban (Universitatea Spiru Haret), prof. univ. dr. George Guțu (Universitatea București), prof. univ. dr. Adriana Costăchescu (Universitatea din Craiova), prof. univ. dr. Rodica Dimitriu (Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași), conf. univ. dr. Emilia Bondrea (Universitatea Spiru Haret), conf. univ. dr. Sorin Gădeanu (Institut für Germanistik, Universitatea din Viena și Universitatea Spiru Haret), conf. univ. dr. George Volceanov (Universitatea Spiru Haret), conf. univ. dr. Daniela Dincă (Universitatea din Craiova).

Lucrările conferinței s-au desfășurat pe parcursul a două zile de emulație intelectuală, de dialog și schimburi de opinii și de experiențe profesionale.

În cuvântul de deschidere, prof. univ. dr. Domicia Șerban, personalitate marcantă a Universității Spiru Haret, le-a mulțumit invitaților și participanților prezenți la această reuniune, adresându-le cuvinte calde de bun venit și trecând în revistă domeniile tematice în jurul cărora se greșează acest colocviu, care reprezintă o premieră pentru comunitatea academică din București, atât din punct de vedere al tematicii, de o anvergură deosebită, cât și al ariei largi de domenii interdisciplinare, propuse ca bază a discuțiilor. Cu deschiderea care o caracterizează și riguroasă științifică a intelectualului rasat, prof. univ. dr. Domicia Șerban a încântat audiența cu prezentarea unui exercițiu de transpunere, realizând-o adaptare mai mult decât inspirată a unui cunoscut fragment din romanul *Bleak House* la realitatea românească contemporană, similară, din multe puncte de vedere, timpurilor sumbre descrise de Dickens.

Jocul transpunerilor subtile și deseori greu de realizat în momentul traducerii a fost continuat de distinsul prof. univ. dr. Amr H. Ibrahim, specialist în lingvistică, reprezentant al Universității Franche-Comté și Paris-Sorbonne, care ne-a revelat un punct de vedere atipic asupra traducerii, sub denumirea de *analiza matricială definitorie*. Mai precis, prof. dr. Ibrahim pleacă de la ipoteza că, în ciuda varietății extraordinare și diferențelor definitorii între cele aproximativ 7000 de limbi naturale, care sunt cunoscute în prezent, acestea sunt perfect traductibile dintr-una în cealaltă. Propunerea lansată și argumentată cu minuțiozitate și vivacitate este aceea că traducerea și convertirea structurilor gramaticale ale limbii sursă în reprezentările corespunzătoare în limba țintă nu se pot realiza fără medierea unui limbaj „pivot”, care poate fi definit în un ansamblu de relații, organizate conform unui protocol elementar, cu formă matricială și definitorie, și care ar putea constitui un fel de „sursă naturală” pentru toate limbile cunoscute. Întrebat care ar fi, în opinia sa, diferența între realizarea unei traducerii literare și cea a unei traducerii specializate, prof. dr. Ibrahim a răspuns: „Traducerea literară este, în general, mai permisivă, în sensul că oferă traducătorului o anumită libertate de interpretare, creativitate și inovare lingvistică în redarea nuanțelor, ambianței, armoniilor textului original. Traducătorul devine un fel de complice al autorului: el re-scrie textul, re-crează, încercând să conserve spiritul creației originale. Traducerea

unui text specializat, pe de altă parte, presupune o abordare diferită: traducătorul trebuie să fie un cunoscător foarte bun al terminologiei de specialitate. El nu poate să se limiteze la soluții facile, cum ar fi sinonimia sau parafrazarea, ci trebuie să găsească echivalentul precis al termenului din limba sursă în limba țintă. Ori acest lucru nu este întotdeauna posibil. Tocmai de aceea, teoria pe care o propun are ca scop, printre altele, identificarea unor repere lingvistice universale, valabile pentru toate tipurile de traducere.”

Expunerea prof. univ. dr. Ibrahim a fost urmată de o videoconferință deosebit de interesantă, cu titlul *Linguistics or Stylistics?*, susținută de reprezentantul Universității din Avignon, prof. univ. dr. Graham Ranger. Aplecându-se cu predilecție asupra problemelor pe care le presupune transpunerea anaforelor lexicale din limba franceză în limba engleză, acesta a propus auditoriului un exercițiu provocator de traducere și interpretare a anaforelor. Oferind ca bază de studiu o serie de extrase de presă, prof. Ranger a exemplificat modul în care se realizează în traducere translația dinspre anaforele convenționale către cele neconvenționale, ostentative. Totodată, ne-a împărtășit experiența sa de traducător profesionist, dublată de cea de profesor, insistând asupra faptului că traducerea literală a anaforelor poate afecta grav sensul, nereușind, de multe ori, să capteze nuanțele stilistice ale textului original. Pentru depășirea acestor dificultăți, distinsul oaspete a enumerat o serie de strategii posibile de traducere, precum: utilizarea ghilimelelor, alegerea diazezei pasive, combinarea cu un verb de stare, folosirea unui subiect animat etc.

Prezentările în plen au fost apreciate, unii dintre participanți, de exemplu dr. Oana Surugiu, Universitatea „Al. I. Cuza”, mărturisind deschis că, în afară de faptul că preocupările lor academice rezonază puternic cu tematica sub care se desfășoară această conferință, interesul lor a fost amplificat de dorința vie de a asculta prelegerile invitaților de marcă din țară și din străinătate, prelegeri despre care au aflat din programul conferinței.

Lucrările colocviului s-au desfășurat în limbile română, engleză, franceză, italiană și germană, fiind grupate pe zece secțiuni tematice: *La reformulation en langue et en discours, Le transfert des référents culturels, La profession du traducteur-interprète/Translating and interpreting as a professional activity, Applied linguistics and translation, Translation for special purposes, Identită culturale e tradizione letteraria, Kulturelle Räume und Identitäten: Zwischen Bukarest und Wien, Cultural transfer in literary translation, Memoria identitară în spațiul construit și Problématique identitaire et géographique littéraire*.

În cadrul secțiunilor tematice au fost dezbătute teme deosebit de interesante referitoare la problematica traducerii specializate, a gramaticii aplicate la traducere, a didacticii traducerii și învățării unei limbi străine. O serie de comunicări au adus, de asemenea, în discuție aspecte lexicologice și terminologice ale traducerii, dar s-au grefat și în jurul unor teme precum *analiza discursului și pragmatica, semiotica și antropologia, studiile literare sau culturale, modul în care se realizează transferul cultural al reperelor identitare și spațiale*, acestea fiind, după caz, recuperate, modificate sau anihilate. Alte secțiuni au adus în discuție problematica diferitelor tipuri de *discurs, a genurilor și subgenurilor discursive*, privite din punct de vedere al dificultăților care apar în procesul de traducere și/sau interpretare a discursurilor profesionale și instituționale, ca și în procesul de traducere a echivalențelor terminologice.

1. Secțiunea în limbă franceză *La reformulation: contraintes en langue et en discours* s-a bucurat de prezența unor moderatori de excepție – prof. univ. dr. Corina Cilianu-Lascu (Academia de Științe Economice București) și prof. univ. dr. Claire Martinot (Universitatea Paris V, René Descartes), dar și de intervențiile prompte și pertinente ale prof. univ. dr. Amr H. Ibrahim. Printre temele dezbătute în cadrul acestei secțiuni menționăm: *construcțiile „inghetate” în limbajul de specialitate, traducerea colocaițiilor și frazeologismelor, a expresiilor paremiologice, a anumitor conectori din limba franceză în limba poloneză, a variației diatopice, a adverbelor de intensitate, problematica echivalențelor în traducere dintre gerunziul din limba spaniolă și omonimul său din limba franceză, precum și cea a normei și diferenței din limba franceză din Canada*. De altfel, dezbaterile au fost atins apogeele în cadrul mesei rotunde cu tema *Quel pivot pour la traduction? Perspectives pour une approche interdisciplinaire*, desfășurate sâmbătă, 26 februarie. În contextul acestei reuniuni, prof. univ. dr. Corina Cilianu-Lascu a oferit o perspectivă deosebit de interesantă

asupra terminologiei și traducerii specializate realizate pentru profesioniștii din întreprinderi, prof. univ. dr. Adriana Costăchescu (Universitatea din Craiova) a semnalat câteva fenomene semantice întâlnite în procesul de creare a unei terminologii, iar prof. univ. dr. Claire Martinot a vorbit pe larg despre construirea discursului oral, privită ca activitate de reformulare și traducere.

2. O a doua secțiune în limba franceză (secțiune moderată de prof. univ. dr. Alexandra Costăchescu - Universitatea din Craiova și prof. univ. dr. Christian Papas - Universitatea Ioniană din Corfu) s-a grefat în jurul *transferului mărcilor culturale*, grupând o serie de prezentări despre transferul reperelor spațiale și identitare în ghidurile de călătorie sau în diferite opere traduse din limba franceză în limbi precum greaca (traducerea toponimelor și patronimelor din albumele de benzi desenate cu Asterix), poloneza (transferul elementelor culturale asociate Marsilei în romanul „Total khéops”, semnat de Jean-Claude Izzo, precum și traducerea în limba poloneză a toponimelor din seria *Cei trei muschetari* a lui Alexandre Dumas). De asemenea, prof. univ. dr. Elisabeta Nicolescu (Universitatea Spiru Haret) a realizat o filtrare pertinentă a reperelor spațiale și identitare prin prisma „microlecturii” traducătorului, aplecându-se în mod deosebit asupra operatorilor transferabili și a celor intraductibile.

3. Lucrările reunite în cadrul secțiunii *La profession du traducteur-interprète/Translating and interpreting as a professional activity* (moderată de prof. univ. dr. Anda Teodorescu - Universitatea Spiru Haret) au generat reflecții critice asupra teoriei, metodologiei și practicii traducerii, precum și asupra diferitelor metode și procedee de traducere. S-au realizat, de asemenea, comunicări despre semiologia comparată a textelor sursă și a textelor țintă, despre impactul implementării tehnologiei informației și comunicării în sprijinul traducerii, despre rolul factorului uman în procesul de interpretare simultană, echivalarea frazeologismelor în traducere, diferitele aspecte ale traducerii juridice din limba franceză în limba română etc.

4. Secțiunea *Linguistică aplicată și traducere (Applied linguistics and translation)* a prilejuit, sub moderarea excepțională a prof. univ. dr. Domicia Șerban și a lectorului univ. dr. Sanda Marcoci, aproape șapte ore de discuții extrem de stimulante, participanții dezbătând intens și cu o prospețime spirituală nealterată probleme legate de dificultățile întâmpinate în procesul de traducere a creațiilor literare lirice și epice de către traducătorii profesioniști, dar și de către studenții aflați în curs de inițiere în tainele traducerii. De asemenea, au fost raportate diferite erori de traducere (traducerea inadecvată a unor structuri lexicale și gramaticale, utilizarea greșită a „prietimilor falși”, folosirea excesivă și nejustificată a pseudo-sinonimelor în limbajul de marketing etc), propunându-se, totodată, soluții originale de traducere. Lector univ. dr. Adina Rădulescu a reușit chiar să sugereze un profil actualizat al traducătorului profesionist din domeniul juridic, în timp ce lector univ. dr. Sanda Marcoci s-a referit la pitorescul, dar și la dificultatea redării titlurilor din presa în limba engleză în limba română. Prof. univ. Domicia Șerban ne-a delectat cu o prezentare extrem de bine documentată a verbelor cu regim lexical și sintactic multipli în limba română (în special predicabilele cu *a da și a lua*) și a echivalențelor acestora în limba engleză.

5. Lucrările secțiunii *Traducere specializată (Translation for specific purposes)*, moderată de conf. univ. dr. Ruxandra Vasilescu și conf. univ. dr. Rodica Ștefan, au adus în prim plan chestiuni „fierbinți” legate de optimizarea competențelor de traducere a textelor specializate (în special din domeniul afacerilor), traducerea sau nu a toponimelor, care se dovedesc adevărate depozitare ale culturii și istoriei unui popor, traducerea terminologiei și documentației comunitare din limba engleză în limba română, limbă și terminologiei specifice relațiilor internaționale și diplomației, tipologia argumenturilor și a calculului în discursul IT&C în limba română etc. Secțiunea s-a bucurat și de participarea unor reprezentanți din partea Facultății de Marketing și Afaceri Economice Internaționale din cadrul Universității Spiru Haret, care au propus o abordare din perspectivă semiotică a discursului de marketing (referindu-se, în speță, la exploatarea metodelor persuasive în comunicările de marketing). Conf. univ. dr. Ruxandra Vasilescu s-a aplecat asupra unei teme extrem de actuale: deontologia profesiei de traducător și aspectele etice conflictuale ce intervin în cazul înlocuirii traducerii realizate de traducătorii umani cu traduceri automate, generate de calculator. De altfel, la sfârșitul zilei, conf. univ. dr. Ruxandra Vasilescu declara cu bucurie: „Personal pot spune că la secțiunea *Translation for special purposes* au fost dezbateri aprinse, discuții extrem de interesante,

poate și datorită prezenței celor trei colegi de la Facultatea de Arhitectură și a unui specialist terminolog de la Institutul European, cu care am stabilit conexiunile interdisciplinare declarate ca obiectiv prin însăși tema conferinței.”

6. Moderată de prof. univ. dr. Rodica Locusteanu, a șasea secțiune s-a desfășurat în limba italiană, discuțiile purtându-se în jurul *traducerilor în și din limba italiană* ale unor opere literare cum ar fi: romanul *La variante di Lunenburg* a lui Paolo Maurensig (tradus în limba română), versiunile în limbile engleză și spaniolă ale romanului *Il gattopardo* de Tomasi di Lampedusa, traducerea în limba italiană ale romanului *Kassandra* de Christa Wolf (scris inițial în limba germană) și *Les Soleils des Indépendances* de A. Kourouma (tradus din limba franceză). Printre cei care și-au adus contribuția în cadrul acestei secțiuni s-a numărat și Mariangela Albano (Universitatea din Palermo, Italia), care nu se află la prima sa participare în cadrul unei conferințe organizate de Facultatea noastră. Aceasta ne-a mărturisit că a revenit cu plăcere aici, apreciind ca deosebită inițiativa organizării acestei conferințe, care prilejuește „deschiderea orizontului traducerii către o serie de alte discipline” și „îmbogățirea viziunii pur lingvistice asupra domeniului traductologiei și antropologiei”.

7. O participare deosebită a înregistrat-o și secțiunea de limbă germană, *Kulturelle Räume und Identitäten: Zwischen Bukarest und Wien*. Discuțiile prilejuite de această secțiune au fost moderate de conf. univ. dr. Sorin Gădeanu (Institut für Germanistik, Universitatea din Viena și Universitatea Spiru Haret), prof. univ. dr. George Guțu (Universitatea București) și lect. univ. dr. Sorin Toma (Universitatea Spiru Haret). De asemenea, participanții au beneficiat de prezența remarcabilă a prof. dr. John Heath (Universitatea din Viena). Subiectele abordate au vizat ilustrarea dihotomiei între literalism și traducere liberă, a diferitelor strategii și dificultăți legate de traducerea în și din limba germană, prezentarea unor noțiuni legate de transferul cultural din perspectivă diacronică și dezvoltarea arhetipurilor identitare, precum și reliefaarea unor modalități de reprezentare stilistică în limba germană și română etc. Au fost prezentate și câteva studii contrastive între traducerii în și din limba germană ale unor opere literare, cum ar fi celebrele *Fleurs du mal*, Beaudelaire, sau traducerea în limba franceză a romanului *Die Liebhäberinnen*, Elfriede Jelinek. Conf. univ. dr. Sorin Gădeanu a delectat participanții cu o analiză comparativă a diverselor variante în limba română ale romanului *Faust*, Goethe, lect. univ. dr. Sorin Toma și-a îndreptat atenția asupra traducerii limbajului naturii în opera lui Goethe, în timp ce renumitul profesor univ. dr. George Guțu a realizat o interesantă explorare a Bucovinei ca spațiu de translatologie interculturală.

8. O a opta secțiune a conferinței a fost dedicată *transferului reperelor culturale în traducere literară (Cultural transfer in literary translation)*. Sub coordonarea conf. univ. dr. George Volceanov (Universitatea Spiru Haret), au fost prezentate o serie de studii contrastive și comparative, menite să reliefeze diferite abordări ale traducerii unor opere literare în limba română, precum și caracterul dinamic și complex al procesului de traducere. Astfel, au fost prezentate elementele similare și diferențele dintre cele nu mai puțin de șapte versiuni în limba română ale romanului *Coliba Unchelului Tom* (Harriet Beecher-Stowe), precum și elemente legate de conservarea identității textului original sau, dimpotrivă, contribuția inovatoare a traducătorului, în cazul traducerii unor opere literare printre care amintim: romanul *Never Let Me Go* (Kazuo Ishiguro), povestirile autorului japonez Miyazawa Kenji, romanul *Wide Sargasso Sea* de Jean Rhys, volumele de ficțiune ale lui Norman Manea, nuela fantastică *La țigănci* de Mircea Eliade, traducerea poeziilor lui T.S. Eliot. Alte subiecte care au suscitat dezbateri au fost politicile și strategiile de traducere în România post-comunistă, aspecte ale operei shakespiariene „traduse” în teatrul absurdului, sau parametrii caracteristici ai transferului cultural în cazul traducerii operelor lui Radu Tudoran, precum și atributele unei traducerii competente: stăpânirea temeiicid atât a limbii sursă cât și a limbii țintă, familiarizarea cu conținutul textului ce urmează a fi tradus, capacitatea de a „simți” când este mai potrivit recursul la metaforă sau, dimpotrivă, la parafrază etc.

9. *Memoria identitară în spațiul construit* s-a unit, la propunerea conf. univ. dr. Ruxandra Vasilescu, unul din organizatori, cu secțiunea *Traducere din domenii specializate*, prilejuind o abordare absolut inedită și originală a fenomenului traducerii, privită din perspectiva „traducerii” valorilor identitare și general umane în diferite expresii spațiale arhitecturale. Lucrările prezentate au explorat teme legate de spațiile urbane reziduale, ca lacune ale memoriei identitare, arhitectura intrărilor interbelice, ca

ations of several persoane merged into one



reper identitar al Bucureștiului, transferul temporal și spațial al reperelor identitare în nordul Olteniei, simbolistica locului de trecere (cruci, troite și fântâni) sau repere sociale și identitare gorjene, concretizate în obiceiuri și practici locale de construire.

10. *Problématique identitaire et géographique littéraire*, secțiune desfășurată sub semnul problematicii identitare și geografice reflectată în literatură, a reunit lucrări dintre cele mai diverse, care au captat interesul participanților datorită aspectelor teoretice și practice pe care le-au tratat. S-au remarcat redacerea în discuție, de către lect. univ. dr. Mihaela Chapelan, a necesității colaborării dintre traducător și autor, fără de care nu se poate realiza cu succes transferul reperelor identitare din opera originală în cea tradusă, semnalarea aspectelor culturale, pe care le presupune traducerea unui text teoretic, delimitarea unor perspective asupra identității naționale în comunism, reliefaarea unor aspecte legate de cultura traducerii și traducerea culturii - mai precis conștientizarea faptului că traducerea reprezintă un proces de re-scriere a operelor traduse. Am reținut, de asemenea, și subiecte incitante precum *Paul Ricoeur și psihologia umanistă a traducătorului*, personalitatea marelui Sadoveanu privită prin prisma calității sale de traducător, *abordarea unor aspecte legate de receptarea versiunii în limba franceză* (realizată de Monica Lovinescu) a romanului *Ora 25 de Virgil Gheorghiu*, *problematica traducerii identităților multiple* în romanul *Les Jardins de lumicres* de Amin Maalouf, *dificultăți ale traducerii în limba română* a romanului *Germinal* de Emile Zola, sau *analiza comparativă a traducerilor în diferite limbi străine ale poeziilor Amiei de Noailles*.

Realizând un bilanț al primei zile, conf. univ. dr. Ruxandra Vasilescu afirma: „A fost o zi extrem de plină, și lungă... Ședințele plene au fost un succes, recunoscut de toți participanții, iar discursul de deschidere al prof. univ. dr. Domicia Șerban a impus un standard ridicat al lucrărilor. Prezentările și dezbaterile pe secțiuni s-au prelungit mult peste programul anunțat; schimburile de opinii au durat poate mai mult decât la orice altă conferință. La unele secțiuni lucrările s-au încheiat după ora 20:00, la niciuna dintre secțiuni nu s-a plecat mai devreme de ora 19:00, iar sălile au fost pline, ceea ce demonstrează interesul nedismulat al participanților.”

De asemenea, moderatoarea secțiunii *Applied linguistics and translation*, prof. univ. dr. Domicia Șerban a conchis, la sfârșitul primei zile a conferinței: „A fost o zi deosebit de frumoasă, desfășurată sub semnul inspirației creative și al bucuriei și efervescenței intelectuale.”

În deschiderea celei de-a doua zile am ascultat cu reală încântare mărturisirile distinsului profesor univ. dr. Paul Miclău, memorabile, născute din experiența colosală a omului de litere familiarizat cu exercițiul scrisului, dar copleșit de povara traducerii propriilor sale opere într-o limbă străină sau, după caz, în limba maternă. Năucitoare sinceritate: „Atunci când autorul se traduce pe sine, nu poate ști niciun moment cu certitudine punctul de sosire a noii sale versiuni.”

Decantând experiența traducerii în limba română a unor opere în proză, scrise inițial în limba franceză, dar și pe cea a traducerii în limba franceză a unor opere poetice (poeziile eminesciene, dar și sonetele scrise chiar de dumelelui), prof. univ. dr. Miclău a menționat câteva dintre problemele teoretice și practice pe care le-a întâmpinat. În cazul prozei, acestea au derivat, în principal, din necesitatea echivalării registrelor lingvistice din limba sursă în limba țintă, din imposibilitatea

redării precise a particularităților morfologice ale limbii din care se traduce, din necesitatea adaptării structurilor lingvistice și antropologice în funcție de publicul destinat etc. Pe de altă parte, în cazul textelor poetice, scriitorul-traducător s-a confruntat cu dilema păstrării sau nu în varianta franceză a elementelor de versificație (ritm, rimă, măsură) din opera originală.

Negăsirea unei soluții de traducere satisfăcătoare poate duce, așa cum a afirmat prof. univ. dr. Miclău, la alterarea substanței poetice sau narative și a identității personajelor, autorul, în calitate de traducător profesionist, fiind obligat să utilizeze anumite procedee de parafrază și „trucuri” de identificare, transpunere, echivalență și, mai ales, modulare pentru a reuși să păstreze spontaneitatea și sinceritatea textului original.

Expunerea în plen prof. univ. dr. Paul Miclău a fost urmată de o intervenție a conf. univ. dr. George Volceanov. Acesta a prezentat proiectul *Un Shakespeare pentru mileniul trei* (Editing *Shakespeare* în România(n) în the *Third Millennium*), al cărui inițiator și coordonator este, împărțind auditoriului atuurile acestei noi edii: operaarea unor modificări substanțiale de formă față de traduceri anterioare ale operei shakespiariene, utilizarea unei limbi moderne, accesibile cititorilor, dar și publicului românesc din sălile de teatru, înlocuirea notelor de final cu note de subsol, publicarea operelor necenzurate, orientarea acestora către „comunicabilitate” și „performabilitate”.

Prof. univ. dr. John Heath (Universitatea din Viena) a încheiat seria prezentărilor în plen din cea de-a doua zi a conferinței cu un discurs pumos și vivace, grefat în jurul unei teme inedite și controversate: *traducerea cântecelor pop*. Oferind ca exemplu două versiuni în limba germană ale celebrului „Like a Rolling Stone” (Bob Dylan), prof. Heath a pledat pentru transpunerea atitudinii și a caracterului ludic al cântecelor, a limbajului colocvial, odată cu încercarea de a păstra ideea de ansamblu, care însușește textul original, și, în măsura în care e posibil, ritmul și rima originală.

Încununarea celei de-a doua zile a colocviului a reprezentat-o seria de mese rotunde consacrate discuției a trei teme centrale: *Quel pivot pour la traduction? Perspectives pour une approche interdisciplinaire, Steps in a translation project*, dedicată proiectului traducerii operelor shakespiariene și *Kulturelle Räume und Identitäten: Zwischen Bukarest und Wien (Cultural Spaces and Identities: On the Road from Bucharest to Vienna)*.

Rapoartele de sinteză care au încheiat în mod oficial lucrările conferinței au confirmat interesul vădit al participanților pentru cercetarea pluri și interdisciplinară, succesul și actualitatea de necontestat a temei propuse. Conferința s-a bucurat de un răsnet deosebit, fiind apreciată drept „o conferință incitantă”, „o întreprindere îndrăzneță”, „un eveniment interdisciplinar complex”.

„A fost o conferință dinamică, de la care s-a plecat cu satisfacția a două zile de sărbătoare profesională - conform unor ecouri imediate!” (conf. univ. dr. Ruxandra Vasilescu)

Nu putem încheia acest articol fără a adresa felicitări echipei entuziaste, omogene și proactice, care s-a ocupat de organizarea acestui eveniment, sub îndrumarea riguroasă a conf. univ. dr. Ruxandra Vasilescu (Departamentul de limbaje specializate) și conf. univ. dr. Elisabeta Nicolescu (Catedra de limbi române). De asemenea, trăind alături de colegii mei și de toți ceilalți invitați și participanți emoțiile acestei manifestări, mărturisesc că mi-aș dori din tot sufletul ca această relatare să reprezinte o primă filă dintr-o frumoasă poveste, care va înscrie o lungă tradiție în Facultatea de Litere a Universității Spiru Haret.



FOTO: Mihaieța ENACHE, student anul II, Facultatea de Jurnalism, Comunicare și Relații Publice

AVEM NEVOIE DE ȘUCES! EI NI-L OFERĂ.



**Mugur Isărescu -
decorat
cu ordinul
Legiunii
de Onoare
în grad de ofițer**

Guvernatorul Băncii Naționale a României, Mugur Isărescu, a primit vineri, 4 martie, la reședința ambasadorului Franței din Capitală, Henri Paul, ordinul Legiunii de Onoare în grad de ofițer, a informat serviciul de presă al Ambasadei Republicii Franceze la București.

Legiunea de Onoare este cea mai înaltă distincție civilă și militară franceză, instituită în 1802 de Napoleon Bonaparte și acordată neîntrerupt din 1804 până astăzi.

**Vlad
Maistorovici
la Barbican Hall**

Duminică, 13 martie 2011, la Barbican Hall, Londra, are loc premiera mondială a lucrării lui Vlad Maistorovici, *Halo*. Compoziția va fi interpretată de London Symphony Orchestra, dirijor Clemes Schuldt. Vlad Maistorovici și Mercury Quartet vor cânta, de asemenea, în aprilie, la St Martin in the Fields.

Născut în 1985, Vlad Maistorovici a început studiul violii la Liceul de Muzică din Ploiești, cu profesorii Adrian Ceapă și Ioana Croitoru, terminându-și studiile liceale la Școala Yehudi Menuhin din Londra, unde a luat lecții de vioară de la Natalia Boyarskaya.

La Colegiul Regal de Muzică din Londra a studiat vioara cu Felix Andrievsky și compoziția cu Jonathan Cole. S-a perfecționat la numeroase cursuri de măiestrie, ca Verbier Academy și Keshet Eilon



Mastercourse, unde a studiat cu Viktor Pikeisen, Petre Munteanu, Dora Schwartzberg, Zakhar Bronn, Donald Wailerstein și Krzysztof Wegrzyn.

Violonistica lui Vlad Maistorovici este caracterizată prin siguranță tehnică, rafinament interpretativ, stil. Prezența sa pe scenele europene a fost apreciată la superlativ, tânărul artist având un repertoriu amplu, de la Bach până la compoziții contemporane.

**Regizorul
Paul Negoescu
nominalizat,
pentru
a doua oară, la
Oscarul european**

Scurtmetragele *Derby* în regia lui Paul Negoescu a fost nominalizat la Premiile Academiei Europene de Film 2011 (echivalent european al Oscarurilor), ceremonie care va avea loc pe 3 decembrie în sala Tempodrom din Berlin. Nominalizarea a venit retroactiv, ca urmare a câștigării *Marelui Premiu*



la Festivalul de Film de la Bristol, *Brief Encounters* în luna noiembrie 2010. Festivalul de Film de la Bristol, cel mai important festival de scurtmetraje din Marea Britanie, a înlocuit anul acesta Festivalul de Film de la Edinburgh pe lista festivalurilor eligibile pentru a nominaliza scurtmetraje la Premiile Academiei Europene de Film.

Filmul a fost realizat 100% independent, fără susținerea Centrului Național al Cinematografiei, din fonduri proprii obținute din vânzarea unui autoturism, premii câștigate la alte festivaluri și implicarea unei echipe entuziaste. Filmul a avut premiera mondială la cea de-a 60-a ediție a Festivalului de Film de la Berlin și a mai fost selectat în peste 40 de festivaluri dintre care menționăm pe cele mai importante: Karlovy Vary - festival de clasă "A", Londra - cel mai important festival de film din Marea Britanie, Sarajevo, Vancouver, Vila do Conde, Namur, Sao Paulo, Rio de Janeiro, Hamburg, Roma etc.

Premiile Academiei Europene de Film sunt decernate anual începând din 1988 de Academia Europeană de Film producțiilor cinematografice europene. Academia numără peste 2300 de membri specialiști în cinematografie, iar președintele Academiei este regizorul german Wim Wenders.

Negoescu a mai fost nominalizat în 2009 la premiile EFA cu scurtmetrajul „Renovare” și, tot la aceeași categorie, au mai fost nominalizați, în anul 2004, Cristi Puiu, cu scurtmetrajul „Un cartus de kent și un pachet de cafea”, și Cristian Nemescu, cu filmul „Poveste la scară C”.

Contraste

Actorii Dana Cavaleru și Richard Bohnoczeki susțin spectacolul de pantomimă *Contraste*, în cadrul Festivalului Francofoniei, ediția 2011, în două reprezentări: 18 martie la Centro Cultural e de Congressos și 19 martie 2011 - Amfiteatrul Institutului Francez din Lisabona.

Dana Cavaleru și Richard Bohnoczeki au absolvit Academia de Teatr și Film din București în 1999. În ultimii 10 ani au lucrat cu Dan Puric (actor și regizor) creând povești și gag-uri într-un limbaj comportamental care se bazează pe observarea și imitarea comportamentului uman și a rutinelor noastre cotidiene.

În această perioadă au jucat în mai multe spectacole regizate de Dan Puric: „Costumele” (1998), „Made in



Romania” (2001), „Hic sunt Leones” (2003) etc. și au participat la numeroase festivaluri din lumea întreagă: Croația, Germania, Elveția, Franța, Polonia, China, Bosnia, Ungaria, Cehia etc.

Contraste este primul lor proiect independent, momentul în care au început să spună propriile lor povești.

DRUMUL SPRE CELEBRITATE

Radio România Cultural și Centrul Cultural „Palatele Brâncovenesti” organizează ediția a II-a a concursului *Drumul spre celebritate*, manifestare menită a conduce la descoperirea tinerilor muzicieni talentați de astăzi, invitând publicul să fie martor la parcursul lor spre recunoaștere a valorii, într-un proiect coordonat de Sebastian Crăciun.

**Oboi
- Ana Maria Neagu**

În cadrul celei de-a treia etape a concursului *Drumul spre celebritate*, ediția a II-a, concursul dedicat instrumentelor oboi și fagot a fost câștigat de oboista Ana Maria Neagu. Ea a obținut 32 din cele 84 de puncte oferite în egală măsură de publicul alcătuit din elevi ai școlilor generale numerele 128 și 45 din București și de juriul de specialitate. Ana Maria Neagu s-a

calificat astfel în finala care va avea loc la Palatul Mogoșoaia pe 7 mai 2011. Ea are 20 de ani, s-a născut la Bacău, iar în prezent este studentă a Universității Naționale de Muzică din București - clasa Florin Ionoaia. Până acum a obținut 18 premii de concursuri regionale și naționale. Invitat special a fost oboistul Viorel Mușat - artist instrumentalist al Orchestrei Naționale Radio.



**Vioară -
Alexandru
Mălaimare**

Etapa dedicată violii a fost câștigată de Alexandru Mălaimare. El a obținut 37 din cele 126 de puncte oferite în egală măsură de publicul alcătuit din elevi ai Școlii nr.197 din București și de juriul de specialitate. Alexandru Mălaimare s-a calificat astfel în finala care va avea loc la Palatul Mogoșoaia pe 7



mai 2011. El are 21 de ani, s-a născut la București și este student al Universității Naționale de Muzică din București. A câștigat numeroase premii, a fost finalist al selecției naționale a concursului Eurovision Young Musician, a susținut recitaluri și concerte în țară, dar și la Praga și Viena. A fost solist al Filarmonicii din Botoșani.

**Contrabas
- Răzvan Popescu**

Etapa dedicată contrabasului a fost câștigată de Răzvan Popescu. El a obținut 38 din cele 114 de puncte oferite în egală măsură de publicul alcătuit din elevi ai Colegiului Tehnic Media din București și de juriul de specialitate. Răzvan Popescu s-a calificat astfel în finala care va avea loc la Palatul

Mogoșoaia pe 7 mai 2011. El are 23 de ani, iar în prezent urmează cursurile de master ale Universității Naționale de Muzică București. Din anul 2008 este membru al Orchestrei Naționale de Tineret a României - Șef partidă, iar din 2010 membru al Orchestrei Jeunesse Musicale - de asemenea Șef partidă.



**Flaut
- Elena Dinuța Costache**

Etapa dedicată flautului a fost câștigată de Elena Dinuța Costache. Ea a obținut 36 din cele 96 de puncte oferite în egală măsură de publicul alcătuit din elevi ai Colegiului Național „Elena Cuza” și ai Școlii Generale Nr.178 din București și de juriul de specialitate. Elena Dinuța Costache s-a calificat astfel în finala care va avea loc la Palatul Mogoșoaia pe 7 mai 2011. Ea are 15 ani, este elevă a Colegiului de Artă „Ciprian Porumbescu” din Suceava, unde este îndrumată de profesoara Mihaela Săveanu, iar până în prezent a obținut 23 de premii la concursuri județene și naționale.



**Expoziție de fotografie
Lisabona în viziunea
unor artiști fotografi
de la Școala de Poetică Fotografică
„Francisc Mraz” la Lisabona**



Școala de Poetică Fotografică „Francisc Mraz”, fondată în urmă cu trei ani, funcționează în București, sub egida Fundației Culturale SOCIETATEA de CONCERTE BISTRITA avându-i drept coordonatori pe Francisc Mraz, cineast, director artistic la TV Trinitas și Gheorghe Ilinca, conf. univ. dr. la Universitatea din București. Susține o bogată activitate, organizând anual 3-4 expoziții, în spații publice, absolvenții săi numărându-se printre participanții constanți la Taberele Internaționale de Fotografie „Școala de la Bistrița”.

Începând cu 2010, a fost inaugurată seria de tabere fotografice din afara țării, prin expoziția de la Lisabona, urmând ca anul acesta să plece la Sarajevo.

Lucrările ce urmează a fi expuse poartă semnătura artiștilor fotografi: Andrei Conțiu, Iulia Dumitru, Răzvan Bumbesc, Silviu Pavel, Carmen Ioniță,

Lucian Bibo, Francisc Mraz, Gyuri Ilinca, Cornel Brad, Andreea Vintze, Mirela Momanu, Raul Tanislav, Cristina Irian, Radu Angheloiu, Tudor Stănică.

**Lucian Bute își apără,
pentru a șaptea oară, titlul
de campion mondial al IBF**

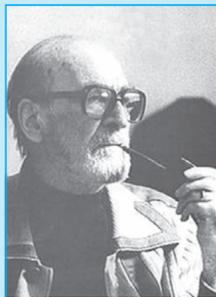


Pugilistul roman Lucian Bute își va apăra, pentru a șaptea oară, titlul de campion mondial al IBF, la categoria mijlocie, în fața campionului european Brian Magee, în 19 martie, la Bell Centre din Montreal, conform Interbox.

Campion european, Magee, în vârstă de 35 de ani, are 34 de victorii în carieră, dintre care 24 prin KO, și trei înfrângeri. Nord-irlandezul, care este pe locul 1 în clasamentul WBA, locul 2 în WBC și locul 8 în IBF, este neînvingător în ultimele șase meciuri.

Lucian Bute este neînvingător în 27 de meciuri, dintre acestea, 22 de victorii au fost obținute prin KO. Românul a câștigat titlul în octombrie 2007, învingându-l prin KO, în runda a 11-a, pe columbianul Alejandro Berrio. Până acum, Bute și-a apărut cu succes titlul de șase ori: în februarie 2008, în fața americanului William Joppy (KO), în octombrie 2008, în fața mexicanului Librado Andrade (la puncte), în martie 2009, în fața columbianului Fulgencio Zuniga (KO tehnic), în noiembrie 2009, în fața mexicanului Librado Andrade (KO), în aprilie 2010, în fața columbianului Edison Miranda (KO), și, în octombrie 2010, în fața americanului Jesse Brinkley (KO tehnic).

CĂLĂTORIA



**Mircea ELIADE
13 martie 1907, București -
22 aprilie 1986, Chicago**

interioare, te face mai atent la viața din jurul tău, mai generos și mai încrezător în oameni.

Nicăieri nu înveți să cunoști mai adânc și mai limpede oamenii, decât într-o călătorie. Călătoria te invită să ieși din tine, te silește chiar la aceasta și atunci fără îndoială că privești altfel viața din jurul tău și altfel înțelegi oamenii. Un călător este mai caritabil, mai generos, mai înțelegător și în adâncul lui, mai optimist decât un sedentat.

Oamenii care călătoresc mult, sunt fericiți de cele mai grave păcate ale civilizației noastre: dogmatismul, opacitatea, îngustimea. Numai călătorind mult - adică întâlnind și cunoscând oameni, pe care altminteri nu i-ai fi întâlnit sau nu te-ai fi interesat niciodată - numai călătorind, te poți debarasa de dogmatismul acela sterp, de rigurozitatea și siguranța oarbă cu care judecați până atunci lumea și oamenii.

Înveți, călătorind și înveți mult, numai dacă renunți la ideile făcute, la prejudecățile și superstițiile cu care ai plecat. În acest caz, călătoria este cea mai bună igienă mentală, fiind cea mai autentică primire a sufletului. Stând pe loc, având același program, văzând aceiași oameni, văzând aceiași locuri,

citind aceleași ziare - înțelegerea se uzează, simpatia și curiozitatea se mediocrizează, spiritul critic se osifică. Începi să judeci lumea printr-un singur criteriu sau începi să te dezinteresezi de ea și să n-o mai judeci deloc.

O călătorie promovează interesul intim pentru oameni și pentru cultură, reimprespătează spiritul critic, potențează atenția la viața din jur. Și în cursul acestei băi spirituale, dogmele cad, prejudecățile dispar, siguranța de mai înainte - că știți totul și înțelegi tot, siguranța care conduce lent la moarte spirituală - începe să se clatine. Și te întorci cu o nouă cunoaștere, mai generală, mai vie și mai reală.

Nu trebuie să uităm că există și o foarte prețioasă călătorie: aceea către sufletul nostru, către noi înșine. Călătoria pe care o facem în singurătate...Lucrurile acestea se pot verifica cetind cărțile de călătorie, adevăratele cărți de călătorie, scrise de obicei, de oameni care nu sunt scriitorii. Descoperi în ele mai multă umanitate și mai dramatică viață decât în cele mai ilustre romane...

Mircea ELIADE

Mai e încă timp

Păstrează aproape de inimă și gând, de destul de multă vreme, o carte, pe care nu poți să o citești decât cu sufletul, o carte talisman, eveniment, cadou, simbol...Un simbol de iubire. Și nu poate fi oferită decât cu inima, gândul, sufletul. Cu gândul, inima și sufletul v-o prezint, înfășurată cu un șnur bicolor, de Ziua femeii.

Pe coperta ei scrie „Mai e încă timp”. Autorul volumului de versuri este Victor Constantin Ciocan. Redactor de carte, Constanța Ciocan. Grafică, excepțională, este semnată de fiica celor doi, Ioana Ciocan. Editura „Om bogat, om sărac”. O familie bogată. Căci doar bogată poate fi o familie pentru care sentimentul de definiție este iubirea, iubire în toate dimensiunile ei.

Dincolo de subiectivismul cititorului, care sunt „Mai e încă timp” este o carte ce respiră tandrețe, nostalgie, optimism, tragism, profunzime, superficialitate, supărări, jertări...Versul strigă, șoptește, se tânguie, impune, cu măsura cuvenită comunicării. Pare trist poetul, dar e doar realist. Căci care iubire e doar veselă? „Lumea s-a născut prin tine, prin tine / ca o floare dintr-un roșu ram. / Lumea e tânără / prin tine, prin tine / obârșia și sfârșitul. / pe Dumnezeu și zeii dindărătul Lui. / Lumea are iubirile ei / prin tine, prin tine / pietre ei în galop, / chipurile ei alcătuit dintr-un singur chip. / Lumea învață-ndoiala / prin tine, prin tine. / amețea sângelui, / bătrânețea verbului. / Lumea învață să moară / prin tine, prin tine. / Lumea s-a stins, / prin tine, prin tine... (Prin timp, prin tine...)”

„Mai e încă timp / să-nveți drumul spre mine. / Scoate-ți aureola obișnuitei / și pune-ți pe frunte lumină! / Auzi zăpezile cum bat / La tâmpla zilelor senine? / Mai e încă timp / să-nveți drumul spre mine. (Mai e încă timp...)



Victor Constantin Ciocan

timp...), pentru ca .../ Să ne iubim etern potopitor, / să ne iubim născuți cu-aceiași haruri, / să ne iubim în închisori de dor, / să ne iubim făcuți să fim doar daruri, / să ne iubim adânc și abisal, / să ne iubim în preasfințirea humii, / să ne iubim nocturn și matinal, / să ne iubim până la sfârșitul lumii, / incert și ireal să ne iubim, / aleși de alt destin, de altă lume, / să ne iubim definitiv, să fim / crucificați purtând același nume, / să ne iubim, iubind, să ne iubim... (Să ne iubim...)

Criticii de specialitate, cronicarii de meserie, cu cerbă, vor căuta să identifice asemănări, influențe de idei, ritm, filosofii...Nimic nou sub soare. Cuvintele, în îngemănarea lor armonioasă, exprimă, atunci când sunt mânuite cu talent, sentimente, stări...Cuvintele / potir de aur / din care / beau roua / în care / imi spâl /

dimețele / și / noaptea / și vremea / cuvintelor, / proaspete anotimpuri, / ce străbat spațiile / din gură în gură, / din ochi în ochi, / din sânge / în sânge, / din trup / în trup, / dintr-un cais / într-altul, / ca o lacrimă / cu promisiuni / strecurate / pe sub pleoape / în auz, / ca o brazdă / născută sub holdele milenilor / în care trec, / cu brațele deschise / către zenit, / în foșnet de izvoare / și / murmur de pădure, / trecute în doine / în care viscoase sevele, / din care renasc și se duc / în zămbetele nenăscuților / izbăzile / iubirilor tărzii. (Cuvintele, potir de aur).

Imi veți da dreptate sau nu, dar vă invit să căutați cartea și să o citiți. Cred că vă va fi desfătare. Mai e încă timp.

Mioara
VERGU-IORDACHE



University Management System la Universitatea Spiru Haret

Universitatea Spiru Haret a ales soluția *University Management System (UMS)*, implementată de *The Red Point*. A avut loc întâlnirea de debut, la sediul universității, între echipele de specialiști din partea *The Red Point* și din partea Universității Spiru Haret, în cadrul căreia s-a pus accentul pe aspecte esențiale pentru derularea proiectului la cele mai înalte standarde de eficiență, aspecte ce țin de metodologia de implementare și roluri cheie, asumate de ambele echipe în proiect.

Prin soluția *University Management System (UMS)*, se asigură un management academic performant prin automatizarea și optimizarea principalelor arii ce țin de admitere, gestiunea studenților, examene, gestiunea taxelor, examene de absolvire.

Oana Rusu, Business Line Manager, *The Red Point*: „Universitatea Spiru Haret este una dintre cele mai mari din țară, cu o strategie diferită de școala tradițională, în care studentul beneficiază de servicii

moderne, care îl poziționează într-un proces educațional mult mai interactiv, mult mai dinamic. De exemplu, pe cele două canale de televiziune ale Universității Spiru Haret sunt realizate debateri cu profesori și studenți despre temele de studiu din cadrul planurilor de învățământ. Această abordare se pliază pe viziunea *The Red Point*, care susține importanța inovației și a comunicării în mediul educațional, a interacțiunii complexe la diferite niveluri de comunicare. Proiectul de implementare a *UMS* la Universitatea Spiru Haret are o durată de implementare de nouă luni, până în noiembrie 2011, în care se vor aborda procesele legate de admitere, sesiuni, licență, școlaritate și financiar. Elementul de noutate va fi integrarea cu sistemul de elearning Blackboard.

Acest proiect continuă seria de proiecte inovative pe piața educațională din România, pe care compania *The Red Point* deține o cotă de 30%.”

Programele Televiziunii România de Mâine și RRM Student FM

TVRM Educațional

LUNI – 7 martie 2011

06:00 *Promo USH*
06:05 **Cronica scepticului** (r)
06:30 **Linca Dumitrescu și invitații săi** (r)
08:00 **Stele de mâine.**
Emisiune de Dumitru Lupu
08:30 **Parodi Press.**
Emisiune de Nicolae Iliescu
09:00 **Nimic fără lege.**
Emisiune de Florin Făiniși
09:30 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
13:00 **Agricultura și alimentația** (r)
14:00 **TVRM-edicina.** Prof. univ. dr. Constantin Dumitrache la dispoziția dvs.
14:58 *Promo USH*
15:00 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
18:30 **Stagiunea muzicală TVRM.**
Emisiune de Stela Cristea
19:00 **Comorile orașului.**
Emisiune de Cezar Lungu
19:30 **Stele de mâine.**
Emisiune de Dumitru Lupu
20:00 **Apel telefonic.**
Emisiune de George Nicolau
21:00 **Academica – Știință.**
Emisiune de Alexandru Mironov
22:00 **Harețiști.**
Emisiune de Mugur Popovici
22:30 **Film documentar – Tehnologia azi**
23:00 **Contrapunct.** Emisiune de George Marinescu Simona Șerban
00:00 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret* (r)**
04:00 **Apel telefonic (r)**
05:00 **Invitatul de la ora 13 (r)**

MARȚI – 8 martie 2011

06:00 *Promo USH*
06:05 **Harețiști** (r)
06:30 **Mama, tata, ziarele și eu** (r)
07:00 **Grădina cu statui** (r)
08:00 **Stele de mâine – ediție specială.**
Emisiune de Dumitru Lupu
09:00 **Gândești, deci există.**
Emisiune de Victoria Dușu
09:30 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
13:00 **Invitatul de la ora 13.**
Emisiune de Sorin Lupașcu
14:00 **Din sălile de concert.**
Emisiune de Mihai Darie
14:30 **Un răspuns pentru fiecare.**
Emisiune de Simona Șerban
15:00 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
18:30 **Mama, tata, ziarele și eu.**
Emisiune de Viorel Popescu
19:00 **Linca Dumitrescu și invitații săi**
20:30 **Nocturna.**
Emisiune de Mugur Popovici
22:00 **Ani de liceu.**
Emisiune de Mugur Popovici
22:30 **Film documentar – Tehnologia azi**
23:15 **Călători în timp.**
Emisiune de Violeta Sereciu

TVRM Cultural

LUNI – 7 martie 2011

06:00 **Stele de mâine** (r)
06:30 **Cronica scepticului** (r)
07:00 **Academia copiilor** (r)
08:00 **Mapamond cultural**
08:30 **Stele de mâine**
09:00 **Panteon** (r)
09:30 **Am venit cu drag la voi** (r)
11:30 **Echipele „Gusti”** (r)
12:30 **Șlagăr fix**
13:00 **Ecumenica** (r)
14:00 **TVRM-edicina – direct**
15:00 **Dor de acasă** (r)
17:00 **Teatrul în fotoliul de acasă**
18:00 **Un răspuns pentru fiecare**
18:30 **Recital muzical** (r)
19:00 **Aplauze pentru harețiști**
19:30 **La sfat cu medicul**
20:00 **În căutarea folk-ului pierdut** (r)
21:00 **Cărți în instanță**
22:00 **Profil spiritual – arhivă**
23:00 **TVRM-edicina** (r)
00:00 **Echipele „Gusti”** (r)
01:00 **Am venit cu drag la voi** (r)
03:00 **Ecumenica** (r)
04:00 **Cărți în instanță** (r)
05:00 **TVRM-edicina** (r)

MARȚI – 8 martie 2011

06:00 **Stele de mâine** (r)
06:30 **Nimic fără lege** (r)
07:00 **Contrapunct**
08:00 **Mapamond cultural**
08:30 **Stele de mâine**
09:00 **Generalul Cinema** (r)
09:30 **La sfat cu medicul** (r)
10:00 **Film artistic străin**
Draga mea secretară (SUA, 1949)(r)
11:30 **Agricultura și alimentația** (r)
12:30 **Triumful unei idei**
13:00 **Invitatul de la ora 13 – direct**
14:00 **Știință și spiritualitate**
15:00 **Profil spiritual – arhivă**
16:00 **Stagiunea muzicală TVRM**
16:30 **Biblioteca virtuală** (r)
17:00 **Mămico, azi e ziua ta!** (r)
18:00 **Academia copiilor** (r)
19:00 **Românul, cetățean european** (r)
19:30 **Comorile orașului**
20:00 **Mama, tata, ziarele și eu**
20:30 **Nocturna – direct**

00:00 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***

04:00 **La hanul morăritei** (r)
05:00 **Călători în timp** (r)

MIERCURI – 9 martie 2011

06:00 *Promo USH*
06:10 **Ani de liceu** (r)
06:40 **Mama, tata, ziarele și eu** (r)
07:00 **Contrapunct** (r)
08:00 **Stele de mâine.**
Emisiune de Dumitru Lupu
08:30 **Virtuți și vicii.**
Emisiune de Alexandru Lucinescu
09:00 **Românul, cetățean european.**
Emisiune de Cristina Păușan-Nuică
09:30 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
13:00 **Muzart.**
Emisiune de Dumitru Nicolae
14:00 **TVRM-edicina.** Prof. univ. dr. Alexandru Oproiu la dispoziția dvs.
15:00 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
18:30 **Mama, tata, ziarele și eu.**
Emisiune de Viorel Popescu
19:00 **Lumea văzută de aproape.**
Emisiune de Neagu Udroui
20:00 **Noi consumatori.**
Emisiune de Mihail Dumitru Sandu
20:30 **Circulați, vă rog!**
Emisiune de George Nicolau
21:00 **Academica – Economia pentru cine?**
Emisiune de Ilie Șerbanescu
22:00 **Lumea sporturilor.**
Emisiune de Cristina Matei
22:30 **Film documentar – Filme, filme, filme**
23:00 **Contrapunct.** Emisiune de George Marinescu și Simona Șerban
00:15 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret* (r)**
04:00 **Istoria cu învățătură** (r)
05:00 **Academica Știință** (r)

JOI – 10 martie 2011

06:00 *Promo USH*
06:10 **Lumea sporturilor** (r)
06:40 **Mama, tata, ziarele și eu** (r)
07:00 **Lumea văzută de aproape** (r)
08:00 **Stele de mâine.**
Emisiune de Dumitru Lupu
08:30 **Academica – Știință.**
Emisiune de Alexandru Mironov
09:30 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
13:00 **La hanul morăritei.**
Emisiune de Paulina Irimia
14:00 **TVRM-edicina.** Prof. univ. dr. Andrei Firică la dispoziția dvs.
15:00 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
18:30 **Mama, tata, ziarele și eu.**
Emisiune de Irina Haidet
19:00 **Agricultura și alimentația.**
Emisiune de Constantin Predilă
20:00 **Întâlnire cu folclorul.**
Emisiune de Theodora Popescu
20:30 **Atelier tv studentesc.**
Emisiune de Ciprian Vasilescu
21:00 **Academica – Cărți în instanță.**
Emisiune de Florin Rotaru

22:30 **Lauri pentru liceeni.**
Emisiune de Cristina Matei
22:30 **Film documentar – Absolut minunat**
23:00 **Consum cultura.**
Emisiune de George Stanca
00:00 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
04:00 **Nocturna** (r)
05:30 **Deschide cartea!** (r)

VINERI – 11 martie 2011

06:00 *Promo USH*
06:10 **Lauri pentru liceeni** (r)
06:30 **Mama, tata, ziarele și eu** (r)
07:00 **Contrapunct** (r)
08:00 **Stele de mâine.**
Emisiune de Dumitru Lupu
08:30 **Scena ca istorie.**
Emisiune de Violeta Sereciu
09:30 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
13:00 **Femeia – adevăr și poveste.**
Emisiune de Ana Maria Ghiur
13:30 **Film documentar - Cinemania**
14:00 **Din sălile de concert.**
Emisiune de Mihai Darie
14:30 **Cronica ST.**
Emisiune de Cristian Român
15:00 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
18:30 **Mama, tata, ziarele și eu.**
Emisiune de Viorel Popescu
19:00 **Panteon.**
Emisiune de Neagu Udroui
19:30 **Recital muzical.**
Emisiune de Dumitru Cucu
20:00 **Apel telefonic.**
Emisiune de George Nicolau
21:00 **Casă dulce românească.**
Emisiune de Cătălin Maximciuc
22:00 **Performerii în arenă.**
Emisiune de Mugur Popovici
22:30 **Cinefilia.**
Emisiune de Daniel Paraschiv
00:00 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret* (r)**
04:00 **Apel telefonic** (r)
05:00 **Panteon** (r)
05:30 **Atelier TV studentesc** (r)

SĂMBĂTĂ – 12 martie 2011

06:00 *Promo USH*
06:10 **Performerii în arenă** (r)
06:30 **Casă dulce românească** (r)
07:30 **Noi consumatori** (r)
08:00 **Stele de mâine.**
Emisiune de Dumitru Lupu
08:30 **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret***
10:30 **Biblioteca virtuală.**
Emisiune de Ionel Benea
11:00 **Academia copiilor.**
Emisiune de Irina Haidet
12:00 **Întâlnire cu folclorul.**
Emisiune de Theodora Popescu
12:30 **Cronica scepticului.**
Emisiune de Cristian Român
12:57 *Promo*
13:00 **En garde!**
Emisiune de Carmen Fulger
14:00 **Un actor în culise.**
Emisiune de Viorel Popescu

22:00 **Generația în teniși – arhivă**
23:00 **Teatrul în fotoliul de acasă**
00:00 **Nimic fără lege** (r)
00:30 **Știință și spiritualitate** (r)
01:30 **Academia copiilor** (r)
02:30 **Invitatul de la ora 13** (r)
03:30 **Nocturna** (r)
05:00 **Teatrul în fotoliul de acasă** (r)

MIERCURI – 9 martie 2011

06:00 **Stele de mâine** (r)
06:30 **Triumful unei idei** (r)
07:00 **Femeia, adevăr și poveste** (r)
07:30 **Șlagăr fix**
08:00 **Mapamond cultural**
08:30 **Stele de mâine**
09:00 **Parodi press** (r)
09:30 **Mama, tata, ziarele și eu** (r)
10:00 **Nocturna** (r)
11:30 **Am venit cu drag la voi**
13:30 **Deutsche Welle** (r)
14:00 **TVRM-edicina – direct**
15:00 **Generația în teniși – arhivă**
16:00 **Arhiva TVRM** (r)
17:00 **Cărți în instanță** (r)
18:00 **Viața ca un spectacol** (r)
19:00 **La Hanul Morăritei** (r)
20:00 **Mama, tata, ziarele și eu**
20:30 **Noi, consumatori** (r)
21:00 **Echipele „Gusti”**
22:00 **Istoria cu învățătură** – arhivă
23:00 **TVRM-edicina** (r)
00:00 **Femeia, adevăr și poveste** (r)
00:30 **Deutsche Welle** (r)
01:00 **Cărți în instanță** (r)
02:00 **Viața ca un spectacol** (r)
03:00 **La Hanul Morăritei** (r)
04:00 **Echipele „Gusti”** (r)
05:00 **TVRM-edicina** (r)

JOI – 10 martie 2011

06:00 **Stele de mâine** (r)
06:30 **Scrisori de acreditare** (r)
07:00 **Contrapunct**
08:00 **Mapamond cultural**
08:30 **Stele de mâine**
09:00 **Nimic fără lege** (r)
09:30 **Mama, tata, ziarele și eu** (r)
10:00 **Galele TVRM** (r)
11:30 **Adevăratele stele** (r)
13:00 **Teatrul în fotoliul de acasă** (r)
14:00 **TVRM-edicina – direct**
15:00 **Istoria cu învățătură – arhivă**
16:00 **Grădina cu statui** (r)
17:00 **Nocturna** (r)
18:30 **Cărți și probleme – arhivă**
19:30 **Cronica scepticului** (r)
20:00 **Mama, tata, ziarele și eu**

VINERI – 11 martie 2011

06:00 **Stele de mâine** (r)
06:30 **Noi, consumatori** (r)
07:00 **Un răspuns pentru fiecare** (r)
07:30 **Un actor și rolurile sale – arhivă**
08:00 **Mapamond cultural**
08:30 **Stele de mâine**
09:00 **Aplauze pentru harețiști** (r)
09:30 **Mama, tata, ziarele și eu** (r)
10:00 **En garde!** (r)
11:00 **Atelier TV studentesc**
11:30 **Cronica ST** (r)
12:00 **Teatrul în fotoliul de acasă** (r)
13:00 **Comorile orașului** (r)
13:30 **Deutsche Welle** (r)
14:00 **Lumea văzută de aproape** (r)
15:00 **Profil spiritual – arhivă**
16:00 **Echipele „Gusti”** (r)
17:00 **Muz-art** (r)
18:00 **Cinefilia** (r)
18:30 **Scrisori de acreditare** (r)
19:00 **Consum cultura** (r)
20:00 **Mama, tata, ziarele și eu**
20:30 **Nimic fără lege**
21:00 **La Hanul Morăritei**
22:00 **Românul, cetățean european**
22:30 **Femeia, adevăr și poveste**
23:00 **Șlagăr fix**
23:30 **Stagiunea muzicală TVRM** (r)
00:00 **Atelier TV studentesc** (r)
00:30 **En garde!** (r)
01:30 **La Hanul Morăritei** (r)
02:30 **Lumea văzută de aproape** (r)
03:30 **Muz-art** (r)
04:30 **Românul, cetățean european** (r)
05:00 **Consum cultura** (r)

SĂMBĂTĂ – 12 martie 2011

06:00 **Stele de mâine** (r)
06:30 **Gândești, deci există** (r)
07:00 **Contrapunct**
08:00 **Întâlnire cu folclorul** (r)
08:30 **Stele de mâine**
09:30 **Atelier TV studentesc** (r)
09:30 **Mama, tata, ziarele și eu** (r)
10:00 **Academia copiilor**

14:30 **Adevăratele stele.**
Emisiune de Sorin Lupașcu
15:58 *Promo*
16:00 **Magazin de weekend.**
Emisiune de Marius Voicu
16:30 **Cinepanorama.**
Emisiune de Eugen Atanasiu
17:00 **Linca Dumitrescu și invitații săi**
18:30 **Contrapunct.** Emisiune de George Marinescu și Simona Șerban
19:30 **Am venit cu drag la voi.**
Emisiune de Georgetel Nuță
21:30 **Viața ca un spectacol.**
Emisiune de Viorel Popescu
22:30 **CONCERT PENTRU EUROPA – Ediția 2006 (ORF / Austria)**
00:00 **Cafe concert.**
Emisiune de Sorin Petre
00:30 **Adevăratele stele** (r)
02:00 **Viața ca un spectacol** (r)
03:00 **Academica Știință** (r)
04:00 **Am venit cu drag la voi** (r)

DUMINICĂ – 13 martie 2011

06:00 *Promo USH*
06:10 **Cinepanorama** (r)
06:30 **Panteon** (r)
07:00 **Deutsche Welle.**
Emisiune de Oana Popescu
07:30 **Deschide cartea!**
Emisiune de Alexandru Mironov
08:00 **Ecumenica.**
Emisiune de Sorin Bejan
09:00 **Vorbiți, scrieți românește.**
Emisiune de Valeriu Marinescu
09:30 **Basmele copilăriei.**
Emisiune de Carmen Fulger
10:30 **Ideii în dialog.**
Emisiune de Corneliu Toader
12:00 **Starea de duminică.**
Emisiune de Sorin Bejan
12:30 **Scena ca istorie.**
Emisiune de Violeta Sereciu
13:30 **Miorița – antologie de folclor tradițional.** Emisiune de Ioan Filip
14:00 **Șlagăr fix.**
Realizator Sorin Lupașcu
15:00 **Teatrul în fotoliul de acasă.**
Emisiune de Viorel Popescu
16:00 **În căutarea folk-ului pierdut.**
Emisiune de Maria Gheorghiu
17:00 **Scrisori de acreditare.**
Emisiune de Mihaela Mihailide
17:30 **Dor de-acasă.** Emisiune de divertisment
Realizator Puiu Stoicescu
19:30 **Grădina cu statui.**
Emisiune de Neagu Udroui
20:30 **Galele TVRM organizate de Societate Națională Spiru Haret pentru Educația Știință și Cultură**
Emisiune de Georgetel Nuță
22:00 **Film artistic:**
Undeva cuiva îi pasă (China)
00:00 **Teatrul în fotoliul de acasă** (r)
01:00 **Dor de-acasă** (r)
03:00 **Galele TVRM** (r)
05:00 **Scena ca istorie** (r)

*În emisiunea **Telemfiteatrul Universității Spiru Haret** sunt prezentate **Consultații pentru sesiunea de examene.** Emisiunea este realizată în cadrul Departamentului Învățământ.

RADIO ROMÂNIA DE MÂINE — STUDENT FM

LUNI – VINERI

07.00-10.00
BUNĂ DIMINEAȚA USH!
Realizator: Tiberiu Ursan
10.00-13.00
TACHE ȘI FACE
Realizator: Robert Tache
13.00-16.00
CUTIA PANDOREI
Realizator: Kristine
Marți 13.00-14.00 – INVITATUL DE LA ORA 13
Realizator: Sorin Lupașcu
16.00-19.00
FRESH NEWS
Realizatori: Otilia Zamfir
19.00-22.00
DESTRESEARA
Realizator: Maria Ilie
22.00-23.00
Luni-Joi MUZICĂ
Vineri 00.00-06.00 – NIGHT FEVER
23.00-24.00
Luni-Joi CAFÉ NOCTURN
Realizator: Luminița Bondrea
Luni 00.00-01.00 PRINTRĂ RÂNDURI (r)
Realizatori: Otilia Zamfir
02.00-07.00 – NIGHT FEVER
Miercuri 00.00-02.00 – 80 REMEMBER (r)
Realizator: Robert Tache
02.00-07.00 – NIGHT FEVER
Joi 00.00-01.00 – Metalmorfoza
Realizator: Marru
01.00-07.00 – NIGHT FEVER

SĂMBĂTĂ – DUMINICĂ

06.00-09.30
MUZICĂ
09.30-10.00
MINI RADIO SHOW
Realizator: Irina Haidet
10.00-12.00
MATINAL DE WEEK-END
Realizator: Alina Toma
12.00-13.00
Sămbătă – MUZICĂ
Duminică – OMUL DIN SPATELE PERSONALITĂȚII
Realizator: Maria Ilie
13.00-17.00
SIESTA DE WEEK-END.
Realizator: Alina Toma
17.00-18.00
Sămbătă – MUZICĂ
Duminică – PRINTRĂ RÂNDURI
Realizator: Otilia Zamfir
18.00-20.00
Sămbătă – 80 REMEMBER
Realizator: Robert Tache
Duminică – TOP 30
Realizatori: Alex Crăciun și Alina Toma
20.00-23.00
MUZICĂ
23.00-00.00
CAFÉ NOCTURN
Realizator: Luminița Bondrea
00.00-07.00
NIGHT FEVER

La Muzeul Național Cotroceni, expoziția



Elena Cuza, prima doamnă a României

Elena Doamna" de la Cotroceni, pentru fetele orfane, lucru ilustrat în expoziție prin expunerea medaliei „Azilul Elena Doamna, 1862” din bronz patinat și aurit, medalia jubiliară „50 de ani de existență a Azilului Elena Doamna, md. 1912” din bronz, iconițe brodate de elevele Azilului etc.

Expoziția va fi completată cu scrisori, fotografii, litografii, stampe, albume de fotografii, precum cel dedicat de Carol Pop de Szathmary doamnei Elena Cuza, cărți etc.

Recompunerea atmosferei fascinate a secolului al XIX-lea la palatul Cotroceni, unde nu pentru mult timp a locuit doamna Elena Cuza, va fi realizată prin amenajarea unui nou spațiu de expunere, aflat, așa cum o confirmă descrierile și documentele vremii, în apropierea fostului apartament al acesteia.

Pentru organizarea expoziției *Elena Cuza, prima doamnă a României*, Muzeul Național Cotroceni a colaborat cu prestigioase instituții muzeale și bibliotecii din București și din țară: Muzeul Național de Istorie a României, Muzeul Municipiului București, Muzeul „Theodor Aman”, Muzeul Militar Național „Regele Ferdinand I”, Biblioteca Academiei Române, Complexul Muzeal Național „Moldova” - *Muzeul Unirii*, Iași, Muzeul de Istorie Galați, Muzeul de Istorie și Arheologie Piatra Neamț, Muzeul Literaturii Române Iași, colecția particulară a doamnei dr. Mariana Păvăloiu.

Vernisajul expoziției are loc marți, de la ora 18.00, și va fi urmat de un concert dedicat zilei de 8 Martie - Ziua Internațională a Femeii, susținut de soprana Patricia Seymour și Adina Cocagneanu la pian. În program figurează lucrări semnate Jules Massenet, Franz Lehár, Emmerich Kálmán.

Expoziția, care beneficiază și de un catalog, va fi deschisă publicului în perioada 8 martie - 31 mai 2011, și va putea fi vizitată de marți până duminică între orele 9.30 - 17.30.

De asemenea, la Muzeul Național Cotroceni se află în pregătire și vor fi deschise, tot în cursul lunii martie, încă două expoziții, după cum urmează: „Theodor Aman - pictor și gravor”, ce va fi vernisată pe 24 martie, și „Univers cromatic - Iosif Iser”, ce va fi deschisă pe 31 martie.

Cele două expoziții sunt prilejuri și de împlinirea a 180 de ani, respectiv, 130 de ani, de la nașterea celor doi mari clasici ai picturii românești.

Stimați cititori,

Dorim să fiți partenerii noștri în elaborarea publicației *Opinia națională*. De aceea, vă adresăm invitația de a ne transmite opinii, informații, idei de larg interes național, pe care să le publicăm în edițiile viitoare.

Așteptăm cu interes și propuneri privind conținutul publicației.

Dragi studenți!

Aveți întrebări la care doriți să primiți răspunsuri de la cadrele didactice? Vă rugăm să le transmiteți *Opinii naționale!* Tot aici veți găsi și răspunsurile.

Transmițeați corespondența dumneavoastră la adresele:

- Strada Fabricii nr. 46 G, sectorul 6, București
 - e-mail: opinia@spiruharet.ro; on@spiruharet.ro; opiananationala@yahoo.com
- Telefoane: 021.316.97.91 (telefon și fax)
021.316.97.85; 021.316.97.86; 021.316.97.87
- interioare: 168 și 169

Opinia națională

REVISTA OPINIA NAȚIONALĂ ESTE EDITATĂ DE FUNDAȚIA ROMÂNIA DE MÂINE, UNIVERSITATEA SPIRU HARET

Solicitări de abonamente, cu plata prin mandat postal sau dispoziție de plată, se pot adresa serviciului de difuzare care funcționează în Strada Fabricii nr. 46 G, sectorul 6, București. Telefon 021.316.97.88/int.108.

ISSN 1221-4019 și ISSN 1841-4265 (*Opinia națională* ONLINE)

Tiparul executat de TIPOGRAFIA FUNDAȚIEI ROMÂNIA DE MÂINE

